norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Oslo, den 20. februar 1973.

For Norges Regjering
Hallvard Eika

på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

För Sveriges Regering
Kjell Olof Feldt

26. september 1973. Nr. 19.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samkomulagi um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum.

Hinn 25. maí 1973 var undirrituð í Kaupmannahöfn viðbótarbókun við samkomulagið frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum. Samkvæmt ákvæðum viðbótarbókunar þessarar verður ríkisstjórn Íslands frá og með 1. júlí 1973 aðili að framangreindu samkomulagi frá 18. júlí 1968, með viðbótarbókun, dags. 3. desember 1971.

Viðbótarbókunin ásamt texta samkomulagsins frá 18. júlí 1968 um viðbótarbókun, dags. 3. desember 1971, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. september 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Tillægsprotokol til overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om administration af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som har iværksat et samarbejde om fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene efter retningslinierne i overenskomsten af 18. juli 1968, med tillæg af 3. december 1971, er med Islands regering blevet enige om følgende:

Islands regering tilslutter sig fra og med den 1. juli 1973 overenskomsten af 18. juli 1968 med tillæg af 3. december 1971 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene.

Islands regerings tilslutning til ovennævnte overenskomst gælder også projekter, om hvilke der på dagen for tilslutningen er truffet aftale, med undtagelse af Kibaha Education Centre om hvilket projekt aftale er truffet mellem

Lisäpöytäkirja sopimukseen 18 päivänä heinäkuuta 1968 Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä koskien yhteisten pohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa kehitysmaissa

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka ovat aloittaneet yhteistyön yhteispohjoismaisen kehitysaputyön harjoittamiseksi kehitysmaissa heinäkuun 18 päivänä 1968 tehdyn sopimuksen mukaisesti, siihen joulukuun 3 päivänä 1971 tehtyine lisäyksineen, ja Islannin hallitus ovat sopineet seuraavaa:

Islannin hallitus liittyy kesäkuun 1 päivästä 1973 lukien 18 päivänä heinäkuuta 1968 solmittuun sopimukseen, siihen 3 päivänä joulukuuta 1971 tehtyine lisäyksineen Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä koskien yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa kehitysmaissa.

Islannin hallituksen liittyminen yllä mainittuun sopimukseen koskee myöskin jo liittymisajankohtana sovittuja projekteja, lukuun ottamatta Kibaha Education Centre'ä, josta projektista sopimus Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä on

Vidbótarbókun við samkomulagið frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjódar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunar löndunum

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem tekið hafa upp samstarf um sameiginleg norræn aðstoðarverkefni í þróunarlöndunum í samræmi við samkomulagið frá 18. júlí 1968 með viðbót, dags. 3. desember 1971, og ríkisstjórn Íslands hafa orðið sammála um eftirfarandi:

Frá 1. júlí 1973 verður ríkisstjórn Íslands aðili að samkomulaginu frá 18. júlí 1968 með viðbót, dags. 3. desember 1971, milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum.

Aðild ríkisstjórnar Íslands að framangreindu samkomulagi nær einnig til þeirra verkefna, sem samið hefur verið um á þeim degi, sem aðildin tekur gildi, að undanskildu verkefninu við Kibaha Education Centre, sem samið var um milli

Tillæggsprotokoll til overenskomst av 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har innledet samarbeid i spørsmålet om felles nordiske bistandsprosjekt i utviklingslandene i samsvar med overenskomsten av 18. juli 1968, med tilleggsprotokoll av 3. desember 1971, og Islands regjering, er blitt enige om følgende:

Islands regjering slutter seg fra og med 1. juli 1973 til overenskomsten av 18. juli 1968 med tilleggsprotokoll av 3. desember 1971 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland.

Islands regjerings tiltredelse til ovennevnte overenskomst gjelder også for de prosjekter som ved tiltredelsesdatoen er avtalt, med unntak for Kibaha Education Centre. For sistnevnte prosjekt ble en avtale inngått mellom Dan-

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som inlett samarbete i fråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna i enlighet med överenskommelsen den 18 juli 1968, med tillägg den 3 december 1971, och Islands regering har överenskommit om följande:

Islands regering ansluter sig från och med den 1 juli 1973 till överenskommelsen den 18 juli 1968 med tillägg den 3 december 1971 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna.

Islands regerings anslutning till ovannämnda överenskommelse gäller även vid dagen för anslutningen avtalade projekt, med undantag för Kibaha Education Centre om vilket projekt avtal träffats mellan Danmark, Finland, Norge

Danmark, Finland, Norge og Sverige og Tanzania den 27. november 1972.

Fordelingen af omkostningerne ved de berørte nordiske projekter fastsættes i overensstemmelse med artikel II: 4 i overenskomsten på grundlag af de til enhver tid gældende medlemsbidrag fra de nordiske lande til de Forenede Nationer. Fordelingen af omkostningerne skal beregnes i procent med én decimal. Den i artikel II: 4 angivne, på tidspunktet for overenskomstens indgåelse gældende procentuelle fordeling er således ikke gældende.

Til bekræftelse heraf har nedenstående befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

Som skete i København den 25. mai 1973 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede afskrifter til de øvrige kontraherende landes regeringer.

For Danmarks Regering

Ivar Nørgaard
Udenrigsøkonomiminister

solmittu 27 päivänä marraskuuta 1972.

Kustannusten jako kyseisista yhteispohjoismaisista projekteista vahvistetaan sopimuksen II: 4 artiklan mukaisesti, kunakin ajankohtana voimassa olevien, kunkin maan Yhdistyneille Kansakunnille suorittamien jäsenosuuksien perusteella. Kustannusten jako lasketaan tuhannesosien tarkuudella. Artiklassa I:: 4 mainittu, sopimuksen solmimisen ajankohtana voimassa ollut prosentuaalinen jako ei siis ole voimassaoleva.

Tämän vahvistukseksi ovat alla olevat laillisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Kuten tapahtui Kööpenhaminassa toukokuun 25 päivänä 1973, yhtenä kappaleena Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin kielillä. Tämä kappale säilytetään Tanskan ulkoasiainministeriössä, joka lähettää vahvistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

Suomen Hallituksen puolesta

Pekka Tarjanne
Trafikminister

Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar og Tanzaníu hinn 27. nóvember 1972.

Skipting kostnaðar við umrædd norræn verkefni skal ákvörðuð í samræmi við grein II:4 í samningnum á grundvelli framlaga Norðurlanda til Sameinuðu þjóðanna á þeim tíma, sem um ræðir. Skal þá reikna skiptingu kostnaðarins í þúsundustu hlutum. Sú hlutfallslega skipting sem gilti við gerð samkomulagsins og lýst er í grein II:4 er þannig úr gildi fallin.

Þessu til staðfestu hafa neðanskráðir fulltrúar undirritað þessa bókun.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 25. maí 1973 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku. Eintak þetta skal varðveita í danska utanríkisráðuneytinu, sem sendir staðfest endurrit til ríkisstjórna hinna aðildarríkjanna.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands

Sigurdur Bjarnason
Ambassadør

mark, Finland, Norge og Sverige den 27. november 1972.

Fordelingen av omkostningene for de berørte nordiske prosjekter fastsettes i samsvar med artikkel II, pkt. 4 i overenskomsten, på grunnlag av de på et hvert tidspunkt gjeldende medlemsbidrag fra de nordiske land til De Forente Nasjoner. Fordelingen av omkostningene skal beregnes med en tusendels nøyaktighet. Det som er fastsatt i artikkel II, pkt. 4, om gjeldende prosentfordeling ved tidspunktet for overenskomstens undertegning får således ikke anvendelse.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 25. mai 1973 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal oppbevares i det danske utenriksdepartement som skal tilstille de øvrige kontraherende staters regjering bekreftede avskrifter.

For Norges Regjering

Hallvard Eika
Handelsminister

och Sverige och Tanzania den 27 november 1972.

Fördelningen av kostnaderna för berörda nordiska projekt fastställes, i enlighet med artikel II:4 i överenskommelsen, på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna till Förenta Nationerna. Fördelningen av kostnaderna skall härvid beräknas på en tusendel när. Den i artikel II:4 redovisade, vid tidpunkten för överenskommelsens slutande gällande procentuella fördelning äger således ej giltighet.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 25 maj 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken. Detta exemplar skall förvaras i det danska utrikesdepartementet som skall översända bestyrkta avskrifter till de övriga kontraherande staternas regeringar.

För Sveriges Regering

Kjell-Olof Feldt
Handelsminister

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland

Idet Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer har tatt opp et samarbeid om felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland, er de nevnte regjeringer, ledet av ønsket om å inngå en overenskomst i det nordiske samarbeids ånd vedrørende retningslinjer for administrasjonen av slike felles bistandsprosjekter, blitt enige om følgende:

Art. I

Generelt

Administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland skal bestå av henholdsvis Ministerkomitéen for samordning av hjelpen til utviklingslandene, som ble opprettet i samsvar med Nordisk Råds anbefaling nr. 3 av 22. februar 1961, et felles nordisk styre og for den løpende administrasjon, et sekretariat innenfor eller knyttet til bistandsorganene i de enkelte land.

Art. II

Ministerkomitéen

1. Ministerkomitéen behandler og fremmer forslag

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene

Idet Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer har iværksat et samarbejde om fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene, er de nævnte regeringer, bevæget af ønsket om at indgå en overenskomst i det nordiske samarbejdes ånd vedrørende retningslinier for administrationen af sådanne fælles bistandsprojekter, enedes om følgende:

Art. I

Generelt

Administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene skal omfatte *dels* ministerkomiteen for samordning af hjælpen til udviklingslandene, som nedsattes i henhold til Nordisk Råds rekommandation nr. 3 af 22. februar 1961, *dels* en fælles nordisk styrelse og *dels*, for den løbende administration, et sekretariat under eller knyttet til bistandsorganerne i de enkelte lande.

Art. II

Ministerkomiteen

1. Ministerkomiteen behandler og fremlægger for-

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallinnosta

Sitten kun Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat ryhtyneet yhteistyöhön yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien piirissä, mainitut hallitukset, haluten pohjoismaiden yhteistyön hengessä tehdä sopimuksen tällaisten yhteisten kehitysapuprojektien hallinnon suuntaviivoista, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Yleistä

Yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallinto muodostuu siitä pohjoismaiden ministerikomiteasta, joka perustettiin Pohjoismaiden neuvoston helmikuun 22 pnä 1961 tekemästä suosituksesta no. 3, yhteispohjoismaisesta johtokunnasta ja sihteeristöstä hallintotehtävien hoitamista varten. Sihteeristö toimii näiden maiden kehitysapuelimissä tai niiden yhteydessä.

2 artikla

Ministerikomitea

1. Ministerikomitea käsittelee ja esittää hallitukselle

Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna

Sedan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar inlett samarbete ifråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna, har dessa regeringar, ledda av önskan att träffa överenskommelse i det nordiska samarbetets anda rörande riktlinjer för administrationen av sådana gemensamma biståndsprojekt, enats om följande:

Artikel I

Allmänt

Administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländer skall bestå av *dels* ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna, som tillsattes enligt Nordiska rådets rekommendation nr 3 av den 22 februari 1961, *dels* en gemensam nordisk styrelse och *dels*, för den löpande förvaltningen, sekretariat inom eller anknutna till biståndsorganen i de enskilda länderna.

Artikel II

Ministerkommittén

1. Ministerkommittén behandlar och framlägger för-

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna

Sedan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar inlett samarbete ifråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna, har dessa regeringar, ledda av önskan att träffa överenskommelse i det nordiska samarbetets anda rörande riktlinjer för administrationen av sådana gemensamma biståndsprojekt, enats om följande:

Artikel I

Allmänt

Administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländer skall bestå av *dels* ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna, som tillsattes enligt Nordiska rådets rekommendation nr 3 av den 22 februari 1961, *dels* en gemensam nordisk styrelse och *dels*, för den löpande förvaltningen, sekretariat inom eller anknutna till biståndsorganen i de enskilda länderna.

Artikel II

Ministerkommittén

1. Ministerkommittén behandlar och framlägger för-

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum.

Þar eð ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa tekið upp samstarf um sameiginleg norræn aðstoðarverkefni í þróunarlöndunum, hafa framangreindar ríkisstjórnir, sem óska að gera samkomulag í anda norrænnar samvinnu um stefnu í stjórn slíkra sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna, orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum skal vera í höndum ráðherranefndarinnar, sem samræmir aðstoð við þróunarlöndin og skipuð var samkvæmt ályktun Norðurlandaráðs nr. 3 frá 22. febrúar 1961, janfframt í höndum sameiginlegrar norrænar stjórnar og loks varðandi daglegan rekstur í höndum skrifstofu, sem annaðhvort er undir umsjá aðstoðarstofnunar í hverju landi um sig eða tengd henni.

2. grein

1. Ráðherranefndin fjallar um og gerir tillögur til

til regjeringene om felles nordiske bistandstiltak.

2. Ministerkomitéen fastsetter de årlige budsjetter for vedtatte prosjekter og avgjør viktigere prinsipielle og politiske spørsmål vedrørende gjennomføring eller utvidelse av prosjektene. Komitéen behandler dessuten meldinger, regnskapsavslutninger og revisjonsrapporter om prosjektenes administrasjon.

3. Ministerkomitéen treffer sine vedtak i samsvar med de enkelte lands lover, administrative bestemmelser og offentlige bevilgninger.

4. Fordelingen av utgiftene for vedtatte prosjekter fastsettes på grunnlag av de til enhver tid gjeldende tilskott fra de nordiske land til De Forente Nasjoner. For tiden er fordelingen av bidragene til de nordiske prosjekter følgende: Danmark 22 pst., Finland 18 pst., Norge 15 pst. og Sverige 45 pst.

slag til regeringene om fælles nordiske bistandsindsatser.

2. Ministerkomiteen fastsætter de årlige budgetter for allerede vedtagne projekter og afgør vigtigere principielle og politiske spørgsmål vedrørende projekternes gennemførelse eller udvidelse. Komiteen tager desuden stilling til virksomhedsberetninger, regnskabsafslutninger og revisionsberetninger om projekternes administration.

3. Ministerkomiteens beslutninger skal træffes inden för rammerne af de enkelte landes nationale love og administrative forskrifter samt finansielle bevillinger.

4. Fordelingen af omkostninger til vedtagne projekter fastsættes på grundlag af de til enhver tid gældende nordiske bidrag til De Forenede Nationer. For tiden er bidragene til nordiske projekter således: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % og Sverige 45 %.

ehdotuksia yhteisistä pohjoismaisista kehitysaputoimenpiteistä.

2. Ministerikomitea määräi toimeenpanovaiheessa olevien projektien vuosittaisesta tulo- ja menoarviosta sekä ratkaisee tärkeät periaatteelliset ja poliittiset kysymykset, jotka koskevat projektien toteuttamista tai laajentamista. Lisäksi komitea käsittelee toimintakertomukset, tilinpäätökset ja tilintarkastuskertomukset, jotka liittyvät projektien hallintoon.

3. Ministerikomitea tekee päätöksensä ja ryhtyy toimenpiteisiin kunkin maan lakien, hallinnollisten määräysten ja julkisia määrärahoja koskevien säädösten puitteissa.

4. Kaikkien toimeenpanovaiheessa olevien projektien kustannusten jako määritellään eri pohjoismaiden Yhdistyneille Kansakunnille maksamien jäsenosuuksien perusteella. Tällä hetkellä pohjoismaisten projektien jäsenosuudet jakautuvat seuraavasti:

Norja 15 %, Ruotsi 45 %, Suomi 18 %, ja Tanska 22 %.

Art. III

Styret

1. Regjeringene oppnevner hver to representanter og en varamann til styret. I styret bør inngå representanter så vel for den almene opinion som for bistandsorganene i de fire nordiske land.

Hvert land har én stemme i styret og vedtak treffes ved enstemmighet.

Styret fastsetter selv regler om tilkalling av ekspers-

Art. III

Styrelsen

1. Hver af regeringerne udpeger to repræsentanter og en suppleant til styrelsen. I styrelsen bør indgå såvel repræsentanter for den almindelige opinion som for bistandsorganerne i de fire lande.

Hvert land har en stemme i styrelsen, og beslutning træffes ved enstemmighed.

Styrelsen fastsætter selv regler for tilkaldelse af

3 artikla

Johtokunta

1. Kukin hallitus nimittää kaksi edustajaa ja yhden varamiehen johtokuntaan. Johtokunnassa tulee olla sekä yleisen mielipiteen että neljän pohjoismaan kehitysapujärjestöjen edustajia.

Kullakin maalla on yksi ääni johtokunnassa, joka on päätösvaltainen yksimielisenä.

Johtokunta määrää itse säännöt, jotka koskevat

slag till regeringarna om gemensamma biståndsinsatser.

2. Beträffande redan beslutade projekt fastställer ministerkommittén årligen deras budget och avgör viktigare principiella och politiska frågor om genomförande eller utvidgning av projekten. Kommittén granskar därjämte verksamhetsberättelser, bokslut och revisionsberättelser avseende projektens förvaltning.

3. Ministerkommittén fattar sina beslut i enlighet med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och reglering av statsutgifterna.

4. Fördelningen av kostnaderna för beslutade projekt fastställes på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna till Förenta Nationerna. För närvarande är fördelningen av bidragen till de nordiska projekten denna: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % och Sverige 45 %.

Artikel III

Styrelsen

1. Regeringarna utser vardera två representanter och en suppleant i styrelsen. I styrelsen bör ingå företrädare såväl för den allmänna opinionen som för biståndsorganen i de fyra nordiska länderna.

Varje land har en röst i styrelsen, och beslut fattas enhälligt.

Styrelsen fastställer själv regler för tillkallande av

slag till regeringarna om gemensamma biståndsinsatser.

2. Beträffande redan beslutade projekt fastställer ministerkommittén årligen deras budget och avgör viktigare principiella och politiska frågor om genomförande eller utvidgning av projekten. Kommittén granskar därjämte verksamhetsberättelser, bokslut och revisionsberättelser avseende projektens förvaltning.

3. Ministerkommittén fattar sina beslut i enlighet med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och reglering av statsutgifterna.

4. Fördelningen av kostnaderna för beslutade projekt fastställes på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna till Förenta Nationerna. För närvarande är fördelningen av bidragen till de nordiska projekten denna: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % och Sverige 45 %.

Artikel III

Styrelsen

1. Regeringarna utser vardera två representanter och en suppleant i styrelsen. I styrelsen bör ingå företrädare såväl för den allmänna opinionen som för biståndsorganen i de fyra nordiska länderna.

Varje land har en röst i styrelsen, och beslut fattas enhälligt.

Styrelsen fastställer själv regler för tillkallande av

ríkisstjórnanna um sameiginleg norræn aðstoðarframlög.

2. Ráðherranefndin gerir árlegar fjárhagsáætlanir varðandi verkefni, sem þegar hafa verið samþykkt, og úrskurðar mikilvæg grundvallaratriði og stjórnmálaleg efni viðvíkjandi framkvæmd eða aukningu verkefnanna. Auk þess athugar nefndin skýrslur um framkvæmdir, reikningsskil og endurskoðunarskýrslur um stjórn verkefnanna.

3. Ráðherranefndin skal taka ákvarðanir sínar í samræmi við ákvæði laga, fyrirmæli stjórnvalda og fjárveitingar hvers lands um sig.

4. Skipting kostnaðar við verkefni, sem þegar hafa verið samþykkt, skal ákvörðuð á grundvelli framlaga Norðurlanda til Sameinuðu þjóðanna á þeim tíma, sem um ræðir. Að svo stöddu er skipting framlaga til norrænna verkefna sem hér segir: Danmörk 22%, Finnland 18%, Noregur 15% og Svíþjóð 45%.

3. grein

1. Sérhver ríkisstjórn tilnefnir tvo fulltrúa og einn varamann í stjórnina. Í stjórninni skulu bæði eiga sæti fulltrúar borgara og aðstoðarstofnana landanna fjögurra.

Hvert land hefur eitt atkvyði í stjórninni, og skulu ákvarðanir teknar einróma.

Stjórnin setur sér sjálf reglur um tilkvaðningu sér-

ter. Formannsvervet skifter mellom landenes representanter.

Styret treffer vedtak om prosjektenes gjennomføring i samsvar med de avtaler som er inngått med mottakerlandene og innenfor rammen av det budsjett som Ministerkomitéen har godkjent for hvert prosjekt. Styret kan på sin side delegere sin myndighet og sitt ansvar til det administrerende bistandsorgan.

eksperter. Formandskabet skifter mellem landenes repræsentanter.

2. Styrelsen træffer beslutning om projekternes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler, som indgås med modtagerlandene og inden for rammen af det af ministerkomiteen for hvert projekt godkendte budget. Styrelsen kan på sin side delegere beslutningsret og -ansvar til det administrative organ.

asiantuntijoiden osallistumista sen kokouksiin. Puheenjohtajuus vaihtuu eri maiden edustajien kesken.

2. Johtokunta päättää projektien toteuttamisesta vastaanottajamaiden kanssa solmittujen sopimuksien mukaisesti ja sen tulo- ja menoarvion puitteissa, minkä ministerikomitea on kutakin projektia varten hyväksynyt. Johtokunta voi vuorostaan valtuuttaa kunkin projektin hallinnosta vastaavan kehitysapuelimen käyttämään johtokunnan päätösvaltaa itselleen kuuluvalla vastuulla.

Art. IV

Administrasjonen

1. Administrasjonen av de enkelte nordiske prosjekter skal i regelen ivaretas av et av de nasjonale bistandsorganer som skal følge de vedtak som det nordiske styre treffer innenfor rammen av sine beføyelser.

2. For hvert enkelt nordisk prosjekt utpeker styret etter forslag fra vedkommende nasjonale bistandsorgan en av dets tjenestemenn til prosjektsekretær, med det umiddelbare ansvar for prosjektets administrasjon. Han skal i denne forbindelse stå under tilsyn av og instrueres av bistandsorganets daglige ledelse og under utførelse av sine oppgaver ha adgang til å benytte bistandsorganets apparat for prosjektadministrasjon, kasse- og regnskapsvirksomhet, personellrekruttering og personelladministrasjon.

3. Administrasjonsomkostninger som klart kan identifiseres skal, med unntak av omkostninger for

Art. IV

Administrationen

1. Administrationen af de enkelte nordiske projekter skal i reglen betros et af de nationale bistandsorganer, der i denne forbindelse skal følge de beslutninger, som den nordiske styrelse træffer inden for rammen af sine beføjelser.

2. For hvert enkelt nordisk projekt udpeger styrelsen efter forslag af vedkommende nationale bistandsorgan en tjenestemand under dette til som projektsekretær at være ansvarlig for projektets administration. Han skal i denne forbindelse stå under tilsyn og ledelse af bistandsorganets direktion og ved udførelsen af sine opgaver have adgang til at udnytte bistandsorganets muligheder for projektadministration, kasse- og regnskabsvæsen, personalerekruttering og personaleadministration.

3. Administrationsomkostninger, som klart kan identificeres, skal, med undtagelse af omkostninger for

4 artikla

Hallinto

1. Kansallisista kehitysapujärjestöistä yhden tulee yleensä hoitaa kunkin pohjoismaisen projektin hallintoa ja sen tulee noudattaa niitä päätöksiä, joita pohjoismainen johtokunta tekee valtuuksiensa puitteissa.

2. Kutakin pohjoismaista projektia varten nimittää johtokunta asianomaisen kansallisen kehitysapujärjestön suosituksesta saman järjestön virkamiehen projektin sihteeriksi, joka välittömästi on vastuussa projektin hallinnosta. Kehitysapuelimen hallinto valvoo tällöin hänen toimintaansa ja antaa hänelle ohjeita ja hänen tulee saada käyttää hyväkseen kehitysapuelimen projektihallintoa, kirjanpitoa, henkilökunnan rekrytointia ja henkilöhallintoa suorittaessaan tehtäviään.

3. Pohjoismaiden tulee vastata niistä hallinnollisista kustannuksista, jotka selvästi ovat tunnistettavissa lu-

experter. Ordförandeskapet växlar mellan ländernas representanter.

2. Styrelsen beslutar om genomförandet av projekten i enlighet med de avtal som ingåtts med mottagarländerna och inom ramen för den av ministerkommittén för varje projekt godkända budgeten. Styrelsen kan i sin tur delegera beslutanderätt och beslutsansvar till det administrerande organet.

Artikel IV

Förvaltningen

1. Administrationen av de enskilda nordiska projekten skall i regel handhas av ett av de nationella biståndsorganen, varvid detta har att rätta sig efter de beslut som den nordiska styrelsen fattar inom ramen för sina befogenheter.

2. För varje enskilt nordiskt projekt utser styrelsen på förslag av vederbörande nationella biståndsorgan en tjänsteman inom detta att såsom projektsekreterare ha det omedelbara ansvaret för projektets administration. Han skall därvid stå under överinseende och ledning av biståndsorganets direktion och vid fullgörandet av sina uppgifter äga tillgång till biståndsorganets resurser för projektadministration, kameralt arbete, personalrekrytering och personaladministration.

3. Förvaltningskostnader som kan klart identifieras skall, med undantag av kostnader för deltagande i den

experter. Ordförandeskapet växlar mellan ländernas representanter.

2. Styrelsen beslutar om genomförandet av projekten i enlighet med de avtal som ingåtts med mottagarländerna och inom ramen för den av ministerkommittén för varje projekt godkända budgeten. Styrelsen kan i sin tur delegera beslutanderätt och beslutsansvar till det administrerande organet.

Artikel IV

Förvaltningen

1. Administrationen av de enskilda nordiska projekten skall i regel handhas av ett av de nationella biståndsorganen, varvid detta har att rätta sig efter de beslut som den nordiska styrelsen fattar inom ramen för sina befogenheter.

2. För varje enskilt nordiskt projekt utser styrelsen på förslag av vederbörande nationella biståndsorgan en tjänsteman inom detta att såsom projektsekreterare ha det omedelbara ansvaret för projektets administration. Han skall därvid stå under överinseende och ledning av biståndsorganets direktion och vid fullgörandet av sina uppgifter äga tillgång till biståndsorganets resurser för projektadministration, kameralt arbete, personalrekrytering och personaladministration.

3. Förvaltningskostnader som kan klart identifieras skall, med undantag av kostnader för deltagande i den

fræðinga. Fulltrúar landanna skiptast á um að gegna formennsku.

2. Stjórnin tekur ákvarðanir um framkvæmd verkefnanna í samræmi við samninga, sem gerðir eru við þau lönd, sem aðstoðina þiggja, og innan ramma þeirra fjárveitinga, sem ráðherranefndin hefur samþykkt fyrir hvert verkefni. Stjórninni er fyrir sitt leyti heimilt að afsala ákvörðunarrétti sínum og ábyrgð í hendur þeirrar stofnunar, sem annast framkvæmdirnar.

4. grein

1. Framkvæmd einstakra norrænna verkefna skal venjulega fela einhverri aðstoðarstofnun landanna, en henni ber í þessu sambandi að framfylgja þeim ákvörðunum, sem hin norræna stjórn tekur í samræmi við umboð sitt.

2. Eftir tillögu hlutaðeigandi aðstoðarstofnunar tilnefnir stjórnin sérstakan verkefnisstjóra fyrir sérhvert norrænt verkefni, og skal hann bera ábyrgð á framkvæmd verkefnisins. Í þessum efnum skal hann vera undir eftirliti og njóta leiðsagnar stjórnar aðstoðarstofnunarinnar, og við framkvæmd verkefna sinna skal honum gert kleift að færa sér í nyt aðstöðu aðstoðarstofnunarinnar að því er varðar framkvæmdastjórn verkefnisins, fjármál, ráðningu starfsfólks og stjórnun þess.

3. Að undanskildum kostnaði vegna þátttöku í fundum hinnar norrænu

deltakelse i det nordiske styres møter, dekkes av de nordiske land i samsvar med den avtalte fordeling av prosjektutgiftene.

4. Rekruttering av alt utsendt personell til felles nordiske prosjekter skal skje på nordisk basis. Lønn, forsikringer og andre ansettelsesvilkår skal være ensartede og så vidt mulig følge FN's regler.

deltagerne i den nordiske styrelses møder, dækkes af de nordiske lande i henhold til den aftalte omkostningsfordeling.

4. Rekrutteringen af alt udsendt personale til fælles nordiske projekter skal ske på nordisk basis. Løn, forsikringer og andre ansættelsesbetingelser skal være ensartede og så vidt muligt følge FNs regler.

kuunottamatta pohjoismaisen johtokunnan kokouksiin osallistumisesta aiheutuvia kustannuksia, sovitun projektikustannuksia koskevan jakoperusteen mukaan.

4. Yhteispohjoismaisiin projekteihin lähetettävän henkilökunnan rekrytoinnin tulee tapahtua pohjoismaisella pohjalla: palkan, vakuutuksien ja muiden palvelukseenottoehtojen tulee olla yhtenäisiä ja mikäli mahdollista noudattaa YK:n sääntöjä.

Art. V

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen. Samtidig oppheves overenskomst av 15. januar 1963 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende nordisk-tanganyikansk samarbeid.

Overenskomsten kan sies opp av en av partene etter skriftlig oppsigelse med 6 måneders varsel.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo den 18. juli 1968 i dansk, finsk, norsk og svensk tekst, som alle har samme gyldighet, i ett eksemplar som skal deponeres hos den norske regjering. Bekreftede avskrifter skal av den norske regjering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

Oslo, den 18. juli 1968

O. Grieg Tidemand

Art. V

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen. Samtidig ophæves overenskomsten af 15. januar 1963 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende et nordisk-tanganyikansk samarbejde.

Overenskomsten kan opsiges af en af parterne efter skriftlig opsigelse med 6 måneders varsel.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Undertegnet i Oslo den 18. juli 1968 på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den norske regering. Bekræftede afskrifter skal af den norske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

Oslo, den 18. juli 1968

Bengt Petersen

5 artikla

Tämä sopimus astuu voimaan allekirjoitushetkellä. Samalla sillä kumotaan Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 15 pnä tammikuuta 1963 tehty pohjoismais-tanganjikalaista yhteistyötä koskeva sopimus.

Jokainen osapuolista voi irtisanoutua sopimuksesta kirjallisesti kuuden (6) kuukauden irtisanomisajalla.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka on talletettava Norjan hallituksen huostaan. Norjan hallituksen on toimitettava muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Oslossa, heinäkuun 18. pnä 1968

Martti Korhonen

nordiska styrelsens sammanträden, täckas av de nordiska länderna i enlighet med den överenskomna fördelningen av projektkostnaderna.

4. Rekrytering av all fältpersonal för gemensamma nordiska projekt skall ske på nordisk basis. Löner, försäkringar och andra anställningsvillkor skall vara enhetliga och såvitt möjligt ansluta sig till FN:s regler.

Artikel V

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Samtidigt upphäves överenskommelsen den 15 januari 1963 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande nordisk-tanganyikanskt tekniskt samarbete.

Överenskommelsen kan sägas upp av var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 18. juli 1968 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Norges regering.

Bestyrkta avskrifter skall av Norges regering tillställas övriga fördragsslutande regeringar.

Oslo, den 18. juli 1968

Martti Korhonen

nordiska styrelsens sammanträden, täckas av de nordiska länderna i enlighet med den överenskomna fördelningen av projektkostnaderna.

4. Rekrytering av all fältpersonal för gemensamma nordiska projekt skall ske på nordisk basis. Löner, försäkringar och andra anställningsvillkor skall vara enhetliga och såvitt möjligt ansluta sig till FN:s regler.

Artikel V

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Samtidigt upphäves överenskommelsen den 15 januari 1963 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande nordisk-tanganyikanskt tekniskt samarbete.

Överenskommelsen kan sägas upp av var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 18. juli 1968 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Norges regering.

Bestyrkta avskrifter skall av Norges regering tillställas övriga fördragsslutande regeringar.

Oslo, den 18. juli 1968

Nils R. Larsson

stjórnar skulu Norðurlöndin bera beinan stjórnunarkostnað samkvæmt hinum umsömdu reglum um skiptingu kostnaðar.

4. Ráðning alls útsends starfsfólks vegna sameiginlegra norrænna verkefna skal fara fram á norrænum grundvelli. Laun, tryggingar og önnur ráðningarskilyrði skulu vera hliðstæð, og skal farið eftir reglum Sameinuðu Þjóðanna í þessu efni, að svo miklu leyti sem unnt er.

5. grein

Samkomulag þetta gengur í gildi við undirritun þess. Samtímis er samkomulagið frá 15. janúar 1963 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar varðandi samvinnu milli Norðurlandanna og Tanganyika fellt úr gildi.

Sérhver aðili að samkomulag þetta með fullu umboði.

Gert í Osló hinn 18. júlí 1968 á dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir, í einu eintaki, sem verður varðveitt hjá ríkisstjórn Noregs, en hún mun senda staðfest endurrit til ríkisstjórna hinna aðildarríkjanna.

Osló, 18. júlí 1968.

Tillægsprotokol til overenkomst af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, der har besluttet, at de opgaver, som har været udøvet af ministerkomitéen for samording af hjælpen til udviklingslandene, skal overtages af Nordisk Ministerråd, som opretteds i henhold til overenskomsten af 13. februar 1971 om ærdring i samarbejdsovernskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, er enedes om følgende:

De opgaver, som i henhold til overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene er tillagt den i overenskomstens artikel II omhandlede ministerkomité, skal fremtidig udøves af Nordisk Ministerråd.

Til bekræftelse heraf har nedenstående befuldmægtigede representanter undertegnet denne protikol.

Undertegnet i Stockholm den 3. december 1971 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal opbevares i det svenske udenriksministerium, der skal oversende bekræftede afskrifter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

For Danmark:
Ivar Nørgaard

Lisäpöytäkirja 18 päivänä heinäkuuta 1968 Norjan, Ruostin, Suomen ja Tanskan välillä yhteispohjoismaisten kehitysapurprojektien hallinnosta tehtyyn sopimukseen

Norjan, Ruostin, Suomen ja Taskan hallitukset, jotka ovat päättäneet siirtää pohjoismaiden kehitysapua koordinoivan ministerikomitean tehtävät pohjoismaiden ministerineuvostolle, joka perustettiin 13 päivänä helmikuuta 1971 tehdyllä sopimuksella, jolla muutettiin Islannin, Norjan, Ruostin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta, ovat keskenään sopineet seuraavaa:

Ne tehtävät, jotka Norjan, Ruostin, Suomen ja Tanskan välillä 18 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa koskevan sopimuksen mukaan kuuluvat sopimuksen 2 artiklassa mainitulle ministerikomitealle, suo rittaa vastaisuudessa pohjoismaiden ministerineuvosto.

Minkä vakuudeski allaolevat valtuuteut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

Tehty Tukholmassa 3 päivänä joulukuuta 1971 yhtenä kappaleena norjan, ruostin, suomen ja tanskan kielillä. Tätä kappaletta säilytetään Ruostin ulkoasiainministeriössä, jonka on lähetettävä muiden sopimusvaltioiden hallituksille oikeaksi todistetut jäljennökset siitä.

Suomen puolesta:
Reino Rossi

Tilleggsprotokoll til overenskomst datert 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har besluttet at de oppgaver som tilligger ministerkomitéeen for samordning av hjelpen til utviklingslandene skal overtas av Nordisk Ministerråd som ble opprettet i henhold til overenskomst av 13. februar 1971 om endring av samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, er blitt enige om følgende:

De oppgaver som i henhold til overenskomsten av 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland tilligger ministerkomitéen, som nevnt i overenskomstens artikkel II, skal heretter utøves av Nordisk Ministerråd.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Stockholm den 3. desember 1971 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal oppbevares i det svenske utenriksdepartement, som skal tilstille de øvrige kontraherende staters regjeringer bekreftede avskrifter.

For Norge:
Per Kleppe

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande . administrationen av .gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, vilka beslutat att de uppgifter som handhafts av ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna skall övertagas av det Nordiska ministerråd som inrättats enligt överenskommelsen den 13 februari 1971 om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, har enats om följande:

De uppgifter som enligt överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna tillkommer den i överenskommelsens artikel II nämnda ministerkommittén skall hädanefter fullgöras av Nordiska ministerrådet.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 3 december 1971 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken. Detta exemplar skall förvaras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta avskrifter till de övriga kontraherande staternas regeringar.

För Sverige:
Kjell-Olof Feldt

Viðbótarbókun við samkomulagið frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum

Ríkisstjórnir Danmerknr, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa ákveðið, að verkefni þau, sem verið hafa í höndum ráðherranefndarinnar, er samræmir aðstoð við þróunarlöndin, skuli framvegis vera falin ráðherranefnd Norðurlanda, sem sett var á stofn samkvæmt samkomulaginu frá 13. febrúar 1971 um breytingu á samstarfssamningum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

Verkefni þau, sem samkvæmt samkomulaginu frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum eru í höndum ráðherranefndar þeirrar, sem 2. gr. samkomulagsins fjallar um, skulu jafnvegis vera falin ráðherranefnd Norðurlanda.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar undirritað bókun þessa með fullu umboði.

Gert í Stokkhólmi hinn 3. desember 1971 á dönsku, finnsku, norsku og sænsku í einu eintaki. Eintak þetta skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu, sem mun senda staðfest endurrit til hinna aðildarríkjanna.